

Bajerová, Eva (2015): *Textverständlichkeit und Textstruktur in der Wissensvermittlung.* Analyse von Fachtexten mit biologischer Thematik. Ostrava: Universitas Ostraviensis. ISBN 978-80-7464-743-7, 333 Seiten.

Die vorliegende Untersuchung zur Problematik der Textverständlichkeit im Bereich Biologie bietet eine für Fachspracheninteressierte in diverser Hinsicht spannende Lektüre. Der Gegenstand der Studie, die Textverständlichkeit, wäre zunächst als ein komplexes und hochaktuelles interdisziplinäres Forschungsfeld hervorzuheben, dessen Erfassung eine Herausforderung im Hinblick auf die Selektion und Einordnung vorhandener theoretischer Erkenntnisse impliziert. Weiterhin stellt die Arbeit einen durchaus gelungenen Versuch dar, die Dimensionen der Textverständlichkeit, vor allem ihre Realisierung in der Textstruktur, in Texten mit unterschiedlichen Fachlichkeitsgraden – in populärwissenschaftlichen Texten für die Laien und in fachlichen Texten – anhand eines zuvor ermittelten Analyserasters zu vergleichen. Dabei geht die Autorin davon aus, dass „die optimale Kombination der Parameter der einzelnen Dimensionen der Verständlichkeit bei populärwissenschaftlichen und wissenschaftlichen Texten“ Unterschiede aufweist (S. 20). Demnach sind u. a. folgende Forschungsfragen zu den zentralen der Arbeit zu zählen (S. 19):

- Auf welche Weise wird den interessierten Laien das Fachwissen aus dem Bereich Biologie adäquat und verständlich vermittelt?
- Worin unterscheidet sich die verständliche Gestaltung von wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Texten?
- Welche Funktion haben die verschiedenen Elemente der Textstruktur bei der Verständlichkeit bzw. wie wird die Verständlichkeit von der Textstruktur beeinflusst?

Das Kapitel *Theoretische Ausgangsbasis* schließt sich der Einleitung an und beinhaltet einen fundierten theoretischen Überblick über den Stand der Forschung zu Schlüsselbegriffen der Arbeit: *Verständlichkeit* von Texten (Kap. 1), *Textstruktur* und ihre Auffassung (Kap. 2) und *Wissensvermittlung* in der Fachkommunikation (Kap. 3).

Die Untersuchung der Textverständlichkeit beginnt mit der Reflexion der drei Verständlichkeitskonzepte – des Hamburger Verständlichkeitsmodells (1974), des Textverständlichkeitskonzepts von Groeben (1978) und des von Göpferich (2001) –, um daraus verbindliche Analyse Kriterien für den empirischen Teil der Arbeit zu gewinnen. Da die Textstruktur ein immanentes Element der Verständlichkeit in allen Konzepten darstellt, wird sie im nächsten Schritt begrifflich eingegrenzt und hinsichtlich ihrer der Realisierung auf der typographischen, grammatischen, semantischen Ebene präzisiert. Der gewagt allgemeine Titel des abschließenden theoretischen Kapitels *Wissensvermittlung in der Fachkommunikation* lässt zwar mannigfache Erwartungen an den Text zu – von Darstellungen zum Wissenstransfer in der Fachkommunikation bis zum Wissensmanagement –, dennoch besticht der Abschnitt durch seine konsequente Fokussierung auf die favorisierten Modelle der Textverständlichkeit.

In der *Analytischen Untersuchung* werden Ergebnisse der Textanalyse stringent nach den ermittelten Kriterien vorgestellt, sodass sowohl die Realisierung der Textstruktur auf unterschiedlichen Ebenen als auch die Dimensionen der Textverständlichkeit nach Göpferich (2001) berücksichtigt werden. Somit widmet sich die Verfasserin im ersten Schritt dem *Aufbau des wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Werkes* (Kap. 5), wobei die Gestaltung der Bücher insgesamt – der Titelseite, der Inhaltsverzeichnisse, der Gliederungen etc. – einzeln und anschließend vergleichend analysiert wird.

Kapitel 6 beschäftigt sich dann mit der Textstruktur und Textverständlichkeit auf der *typographischen, grammatischen, semantischen und thematischen* Ebene. Zum Schluss analysiert die Autorin die *Bild-Sprache-Kombination* in beiden Büchern als ein wichtiges Mittel der Textstruktur bzw. der Realisierung der Textverständlichkeit (Kap. 7).

Im Schlusskapitel der Analyse *Vertextungsstrategie im Biologie-Bereich* werden ausgewählte thematisch ähnliche Passagen aus beiden Texten miteinander im Hinblick auf die Verständlichkeitsdimensionen nach Göpferich (2001) – *Prägnanz, Korrektheit, Motivation, Struktur, Simplizität und Perzipierbarkeit* – verglichen und durch die Analyse ihres *Kontextes* sowie der *Bild-Sprache-Kombination* ergänzt. Dabei stellt die Verfasserin durchaus Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der Ausprägung der einzelnen Dimensionen in beiden Texten fest: So wurden die Informationen im wissenschaftlichen Buch prägnanter formuliert, die Gliederung der Informationen und die thematische Entfaltung folgen unterschiedlichen Prinzipien. Als bemerkenswert ist weiterhin die Erkenntnis hervorzuheben, dass die Dimensionen der Textverständlichkeit im populärwissenschaftlichen Text keine pauschal höheren Werte aufzeigen. Zu einem der spannendsten Ergebnisse der Arbeit zählt sicherlich auch, dass trotz der festgestellten Differenzen in der Gewichtung der Mittel und Strukturen der Textverständlichkeit eine „Annäherung“ der populärwissenschaftlichen und fachlichen Stile (S. 282 f.) zu beobachten ist. Zwar besteht das Textkorpus der Untersuchung nur aus ausgewählten und thematisch ähnlichen Kapiteln beider Biologiebücher; dennoch überzeugt die Darstellung durch Sorgfalt und methodische Prägnanz.

Sieht man von kleineren stilistischen Unsicherheiten im Text ab, liefert das vorliegende Buch nicht nur lesenswerte Einblicke in die Textverständlichkeitsforschung im Fach, sondern auch Anstöße für weiterführende Fragestellungen, vor allem für die kontrastive Fachkommunikationsforschung.

Bibliographie

- Göpferich, Susanne (2001): „Von Hamburg nach Karlsruhe: Ein kommunikationsorientierter Bezugsrahmen zur Bewertung der Verständlichkeit von Texten.“ *Fachsprache/International Journal of LSP* 3–4: 117–138.
- Groeben, Norbert (1978): *Die Verständlichkeit von Unterrichtstexten: Dimensionen und Kriterien rezeptiver Lernstadien*. Münster: Aschendorff.

Dr. phil. Marina Adams
Internationales Studienzentrum/Sprachenzentrum
Universität Kassel
Marina.Adams@uni-kassel.de